



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 12

בישעיה סי' י"א ז'

« Et le lion, comme le bœuf,
mangera de la paille » (Isaiah 11:7)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/12/

1 בישעיה סיי ייא ז'

Dans Isaïe, chapitre 11, [verset] 7.

2 ואריה כבקר יאכל תבן. הנה כבר נתבאר כי שעורה היא בחי' שעור ה' שהיא שיעור ומדה הנמשך מבחי' ה'

« Et le lion, comme le bœuf, mangera de la paille. » Or, il a déjà été expliqué que se'orah (orge) correspond au niveau de shiour hei (la mesure de hei), c'est-à-dire une mesure et une dimension qui émanent du niveau de hei,

שהוא בחי' רוח פיו ית' הוא מאכל בהמה פיי השפעת המלאכים הנקראים בשם בהמות וחיות. qui est le niveau du « souffle de Sa bouche », béni soit-Il. C'est une nourriture pour les animaux, c'est-à-dire le flux destiné aux anges, désignés sous les noms de behemot (animaux) et de hayot (bêtes),

וכדכתיב פני אריה פני שור כו'. שמזה בוערים כמראה הלפידים באהבה ויראה לומר קדוש וברוך וימלוך וכו'.

comme il est écrit : « une face de lion », « une face de bœuf », etc. C'est de là qu'ils brûlent « comme l'apparence de torches », avec amour et crainte, pour dire « Saint », « Béni » et « Il régnera », etc.

והשפעה זו שבמלאכים תלוי בעבודת ישראל למטה בזמן בית המקדש שהיו מקריבין עומר השעורים והניף הכהן את העומר כו'

Or, ce flux destiné aux anges dépend du service d'Israël ici-bas : à l'époque du Beit Hamikdash, lorsqu'on offrait l'Omer d'orge et que le kohen agitait l'Omer, etc.,

ומקטיר הקומץ באש של מעלה כו'. והנה אש של מעלה שבבית המקדש היה בדמות אריה והיא בחי' אריה דאכיל קרבנין.

et brûlait la poignée (komets) sur le feu d'en haut, etc. Or, le feu d'en haut, dans le Beit Hamikdash, avait la forme d'un lion ; il correspond au niveau du « lion qui consume les offrandes »

(עיי' זח"א [זהר חלק א] ד"ו ע"ב). והענין כמו דאיתא בזהר שכמה מלאכים ממונים על התפלה שמקבלים ומעלים כו'.

(voir le Zohar, partie I, page 6b). Voici ce qu'enseigne le Zohar à ce sujet : plusieurs anges sont chargés de la prière ; ils la reçoivent et l'élèvent, etc.

והיינו לפי שא"א לקול ודבור גשמי של האדם לעלות למעלה ולהתכלל במקורו באור א"ס ב"ה כ"א ע"י המלאכים

Cela s'explique par le fait qu'il est impossible à la voix et à la parole physiques d'un homme de s'élever et de s'inclure dans leur source, dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, autrement que par l'intermédiaire des anges ;

כמו שא"א להיות התלבשות הנפש בגוף האדם כ"א ע"י ממוצעים דהיינו ע"י הדם שהוא הנפש
de même qu'il est impossible à l'âme d'être investie dans le corps d'un homme autrement que par des intermédiaires, à savoir par le sang, qui est l'âme,

וגם הדם עצמו הוא גשמי אלא שע"י חמימות הדם מעלה אדים רוחניים. וע"י מתאחדים כחות והתפשטות הנפש.

et le sang lui-même est également matériel, mais, grâce à la chaleur du sang, il émet des vapeurs spirituelles ; par ce moyen, les forces de l'âme et son extension s'unissent [au corps].

(כמ"ש בספר הכוזרי מאמר שני סי' כ"ו), כך ע"ד משל א"א להיות אור א"ס ב"ה מלוכש בקול ודבור התפלה כ"א ע"י המלאכים שהם בחי' שלוחי [שלוחיו]

(comme il est écrit dans le Sefer HaKuzari, deuxième partie, section 26). De même, par analogie, il est impossible que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit revêtue dans la voix et la parole de la prière, si ce n'est par l'intermédiaire des anges, qui ont le niveau de messagers ;

דהיינו שהם כלים לאור א"ס ב"ה הנמשך בהם ואור א"ס הנמשך בהם הוא הפועל והעושה בהם כרצונו
c'est-à-dire qu'ils sont des réceptacles pour la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se déploie en eux ; et c'est la Lumière infinie qui se déploie en eux qui agit et opère par leur intermédiaire selon Sa volonté.

ולכן תמיד מששת ימי בראשית הם עומדים במדרגה אחת כפי שיעור וגבול שנגבל בהם אור א"ס ב"ה
C'est pourquoi, depuis les six jours de la Création, ils demeurent toujours à un même niveau, selon la mesure et la limite dans lesquelles la Lumière infinie, béni soit-Il, a été limitée en eux.

ולכן אמר המלאך שוב אשוב אליך ובשליחותו של מקוי אמר לו כן כאלו הקב"ה מדבר בעצמו.
C'est pourquoi l'ange dit : « Je reviendrai certainement vers toi » ; il lui parla ainsi en mission de Celui qui est partout, comme si le Saint béni soit-Il parlait Lui-même.

3 וכן כתיב בהגר ותקרא שם ה' הדובר אליה וגו'. והיינו המלאך שדבר עמה לפי שאינן אלא המשכות בחי אור א"ס ב"ה שנמשך בכמה מדרגות מלאכים וכלים מכלים שונים.

De même, il est écrit au sujet de Hagar: «Et elle appela le Nom Havaya, qui lui parlait», etc. C'est-à-dire l'ange qui lui parlait; car ils ne sont que des prolongements du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se prolonge à travers de nombreux niveaux d'anges et de «réceptacles différents de réceptacles».

[ועמ"ש מזה בפ' כי תשא בד"ה שמאלו תחת לראשי וע' באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו סד"ה להבין מ"ש

בפע"ה [בפרי עץ חיים] וסד"ה

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Ki Tissa, dans le discours qui commence par «Sa main gauche est sous ma tête»; voyez aussi Iggeres HaKodesh, à la fin, à la fin du discours qui commence par «Pour comprendre ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim», et à la fin du discours qui commence par

להבין אמרי בינה] וזהו העושה מצוה אחת קונה לו פרקליט אחד שבורא מלאך אחד ע"י עשיית המצוה והיינו לפי שע"י מצוה זו שעושה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתערותא דלעילא

«Pour comprendre les paroles de Bina».] Et telle est la signification de: «Celui qui accomplit une mitsva acquiert pour lui-même un avocat»: il crée un ange en accomplissant la mitsva. En effet, par cette mitsva qu'il accomplit, grâce à un éveil d'en bas, [survient] un éveil d'en haut,

כמו היושב ושונה הקב"ה שונה כנגדו והוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' ומדרגת אותה המצוה בבחינת ומדרגת חכמה או בחסד כו' והמשכה זו הוא בבחי' מלאך בחסד במחנה מיכאל כו'.

comme dans le cas de «Celui qui s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il étudie en face de lui». Et c'est là le niveau du prolongement de la Lumière infinie, béni soit-Il, selon le niveau et le degré de cette mitsva: au niveau et au degré de 'Hokhma (sagesse), ou de 'Hessed (bonté), etc. Et ce prolongement se situe au niveau d'un ange: dans le domaine du 'Hessed, dans le camp de Michaël, etc.

4 והנה כאשר נמשך למטה במלאכים המשכת אור א"ס ב"ה לקבל התפלות ולהעלותם הרי הם נכללות באותו כח ואור ועי"ז יש כח להתפלה לעלות למעלה יותר ושם גבוה מעל גבוה כו'

Or, lorsque la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est attirée vers le bas jusque dans les anges, afin qu'ils reçoivent les prières et les élèvent, celles-ci [les prières] sont incluses dans cette même puissance et cette même lumière; grâce à cela, la prière a le pouvoir de s'élever plus haut encore, là où «il est un haut plus élevé que le haut», etc.

[ועמ"ש מענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים ובפ' מקץ בד"ה נר חנוכה מצוה כו].

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Que tes pas sont beaux dans tes sandales », ainsi que dans la paracha de Mikets, dans le discours commençant par « La lampe de Hanouka est une mitsva », etc.]

ואם כך הוא בתפלה שכנגד הקרבנות הנה גם בקרבנות עצמן ג"כ כנ"ל שהקרבנות הן מן הבקר בחי פני שור שהוא מהשמאל וצריך לאכללא שמאלא כימינא בבחי פני אריה אל הימין:

Et s'il en est ainsi de la prière, qui correspond aux sacrifices, il en va de même des sacrifices eux-mêmes, comme indiqué plus haut : les sacrifices proviennent du gros bétail (bakar), du niveau de « la face du bœuf », qui se trouve « à gauche », et il faut « inclure la gauche dans la droite », au niveau de « la face du lion, à droite ».

5 והנה במשכן של משה לא היה האש של מעלה בדמות אריה כי משה לא רצה במלאך אלא ותצא אש מלפני ה' וגו'.

Or, dans le Michkan de Moché, le feu d'en haut n'avait pas la forme d'un lion, car Moché ne voulait pas d'un ange ; au contraire : « Et un feu sortit de devant Havaya », etc.

[עיי] מ"ש ע"פ כנשר יעיר וסד"ה שובה ישראל בפ"י ונשלמה פרים שפתינו וע' בזהר ס"פ משפטים דקכ"ה א' ור"פ וילך דרפ"ג [דריש פרק ג'] ב' ובפ' האזינו דרצ"ח ב].

[Voir ce qui est écrit sur le verset « Comme un aigle qui réveille », et à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël », dans l'explication de « Nous offrirons en remplacement des taureaux nos lèvres » ; voir aussi le Zohar, à la fin de la paracha Michpatim, page 125a ; au début de la paracha Vayelekh, page 283b ; et dans la paracha Haazinou, page 298b.]

6 והנה לעתיד לבוא כתיב הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד אפילו מבחינת משה ותהיה מעלת ומדרגת הנשמות הגבה למעלה מאד מבחי' מלאכים וכמ"ש כעת יאמר כו'.

Or, au sujet de l'avenir, il est écrit : « Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et sera très haut » — même au-dessus du niveau de Moshe. La grandeur et le rang des âmes s'élèveront très haut, bien au-dessus du niveau des anges, comme il est écrit : « En ce temps-là, on dira... », etc.

ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהמלאכים יהיו חוץ למחיצת הנשמות עד שישאלו מהם מה פעל אל.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les anges se trouveront hors de l'enceinte réservée aux âmes, si bien qu'ils leur demanderont : « Qu'a accompli D.ieu ? »

7 וגם אמרו עתידים צדיקים שיאמרו מלאכים לפניהם קדוש וע"כ לא תהיה העלאת הקרבנות והשפעת השעורה הנ"ל ע"י בחי' ארי' [אריה] כ"א ע"י הצדיקים בעצמן.

Ils ont également dit : « Dans l'avenir, les anges diront "Saint" devant les justes. » C'est pourquoi l'élévation des sacrifices et l'influx de l'orge mentionné plus haut ne se feront pas par le niveau du lion, mais par les justes eux-mêmes.

כמ"ש קדש ישראל וכו' לה' ראשית תבואתה שבחי' התבואה והשעורים יהי' [יהיה] נכלל בישראל עצמן אבל אריה יהי' [יהיה] שוה כבקר

Comme il est écrit : « Israël est saint [...] pour Havaya, prémices de son produit » : le niveau du produit et de l'orge sera inclus dans les enfants d'Israël eux-mêmes. Mais le lion sera l'égal du bœuf,

ולא יאכל אריה את הקרבן הבא מן הבקר ושניהם יאכלו תבן שהוא בחי' השפעה שנמשך ונשפע מן השעורים אבל לא השעורים עצמן:

et le lion ne mangera pas le sacrifice provenant du bétail ; tous deux mangeront de la paille, qui est le niveau de l'influx qui est attiré et se déverse à partir de l'orge, mais non l'orge elle-même.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/12/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak